



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0515

Sabato 15.09.2012

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN LIBANO IN OCCASIONE DELLA FIRMA E DELLA PUBBLICAZIONE DELL'ESORTAZIONE APOSTOLICA POST-SINODALE DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI (14-16 SETTEMBRE 2012) (VI)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN LIBANO IN OCCASIONE DELLA FIRMA E DELLA PUBBLICAZIONE DELL'ESORTAZIONE APOSTOLICA POST-SINODALE DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI (14-16 SETTEMBRE 2012) (VI)

• IL SANTO PADRE AL PATRIARCATO ARMENO-CATTOLICO DI BZOMMAR

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Al suo arrivo alle ore 13.30 al Patriarcato Armeno-Cattolico di Bzommar per il pranzo con i Patriarchi e i Vescovi del Libano, il Santo Padre Benedetto XVI è stato accolto dal Patriarca di Cilicia degli Armeni, S.B. Nersès Bédros XIX Tarmouni.

Rispondendo al saluto del Patriarca Armeno, il Papa - che ha benedetto una statua del monaco armeno Hagop, estensore del primo libro stampato in lingua armena pubblicato nel 1512 - ha pronunciato le seguenti parole:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Béatitude, vénérés Patriarches,

chers frères dans l'Épiscopat et le sacerdoce,

chers membres du Conseil Spécial du Synode des Évêques pour le Moyen-Orient, et du Synode arménien catholique,

chers séminaristes, frères et sœurs dans le Christ,

J'exprime ma profonde gratitude envers le Patriarche Nersès Bédros pour son invitation et pour les paroles qu'il

vient de m'adresser, ainsi qu'envers le Supérieur de cette maison. Je salue cordialement tous les invités. La divine Providence a permis notre rencontre dans ce couvent de Bzommar, si emblématique pour l'Église arménienne catholique. Le moine Hagop, surnommé *Méghabarde* – le pécheur –, est pour nous un exemple de prière, de détachement des biens matériels et de fidélité au Christ-Rédempteur. Il y a 500 ans, il a promu l'impression du *Livre du Vendredi* établissant ainsi un pont entre l'orient et l'occident chrétiens. À son école, nous pouvons apprendre le sens de la mission, le courage de la vérité et la valeur de la fraternité dans l'unité. Alors que nous nous apprêtons à refaire nos forces par ce repas préparé avec amour et généreusement offert, le moine Hagop nous rappelle aussi que la soif du spirituel et la quête de l'au-delà doivent toujours habiter nos cœurs. Car, « ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu » (*Mt 4, 4*).

Chers amis, par l'intercession des Apôtres Barthélemy et Thaddée, de saint Grégoire l'Illuminateur, demandons au Seigneur de bénir la communauté arménienne durement éprouvée à travers les âges et d'envoyer à sa moisson des ouvriers nombreux et saints qui, à cause du Christ, soient capables de changer la face de nos sociétés, de guérir les cœurs meurtris et de redonner courage, force et espérance aux désespérés. Merci

[01149-03.01] [Texte original: Français]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Beatitudine, venerati Patriarchi,

cari Fratelli nell'episcopato e nel sacerdozio,

cari Membri del Consiglio Speciale del Sinodo dei Vescovi per il Medio Oriente e del Sinodo armeno-cattolico,

cari seminaristi, fratelli e sorelle in Cristo!

Esprimo la mia profonda gratitudine al Patriarca Nersès Bédros per il suo invito e per le parole che mi ha rivolto, come pure al Superiore di questa casa. Saluto cordialmente tutti gli invitati.

La divina Provvidenza ha permesso il nostro incontro in questo convento di Bzommar, così emblematico per la Chiesa armena cattolica. Il monaco Hagop, soprannominato *Méghabarde* – Peccatore –, è per noi un esempio di preghiera, di distacco dai beni materiali e di fedeltà a Cristo Redentore. 500 anni fa egli promosse la stampa del *Libro del Venerdì*, stabilendo così un ponte tra l'oriente e l'occidente cristiani. Alla sua scuola, possiamo imparare il senso della missione, il coraggio della verità e il valore della fraternità nell'unità. Nel momento in cui ci accingiamo a rifocillarci con questo pasto preparato con amore e generosamente offerto, il monaco Hagop ci ricorda anche che la sete dello spirituale e la ricerca dell'al di là devono sempre abitare i nostri cuori. Poiché «non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio» (*Mt 4,4*).

Cari amici, per intercessione degli Apostoli Bartolomeo e Taddeo, e di San Gregorio l'Illuminatore, domandiamo al Signore di benedire la Comunità armena duramente provata attraverso i tempi e di mandare nella sua messe numerosi e santi operai che, a motivo di Cristo, siano capaci di cambiare il volto delle nostre società, di guarire i cuori straziati e di ridare coraggio, forza e speranza ai disperati. Grazie!

[01149-01.01] [Testo originale: Francese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Your Beatitude,

Venerable Patriarchs,

Dear Brother Bishops and Priests,

Dear Members of the Special Council of the Synod of Bishops for the Middle East,

Dear Members of the Armenian Catholic Synod,

Dear Seminarians, Brothers and Sisters in Christ,

I express my deep gratitude both to Patriarch Nersès Bédros for his invitation and for the words which he has just addressed to me, and to the Superior of this house. I cordially greet all the guests.

Divine Providence has allowed our meeting to take place here in this convent of Bzommar, which is so emblematic for the Armenian Catholic Church. The monk Hagop, more commonly known as *Méghabarde* — the sinner —, is an example for us of prayer, of detachment from material things and of faithfulness to Christ the Redeemer. Five hundred years ago, he promoted the printing of the *Friday Book*, thus establishing a bridge between Christians of East and West. From his example, we can learn the meaning of mission, the courage of truth and the value of fraternity in unity. As we prepare to replenish our strength with this meal which has been lovingly prepared and generously offered, the monk Hagop also reminds us that the spiritual thirst and the quest for higher things must remain always alive in our hearts, for "Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God" (*Mt 4:4*).

Dear friends, through the intercession of the Apostles Bartholomew and Thaddeus, and of Saint Gregory the Illuminator, let us ask the Lord to bless the Armenian community, so sorely tried down through the ages, and to send to its harvest numerous saintly workers who, because of Christ, are enabled to change the face of our societies, to heal hearts that are broken and to offer courage, strength and hope to those who despair. Thank you!

[01149-02.01] [Original text: French]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA Eure Seligkeit! Verehrte Patriarchen!

Liebe Mitbrüder im Bischofs- und Priesteramt!

Liebe Mitglieder des Sonderrats der Bischofssynode für den Nahen Osten und der armenisch-katholischen Synode!

Liebe Seminaristen! Liebe Brüder und Schwestern in Christus! Innigen Dank sage ich Patriarch Nersès Bédros für seine Einladung und für die Worte, die er an mich gerichtet hat. Ebenso danke ich dem Oberen dieses Hauses. Herzlich grüße ich alle Gäste.

Die göttliche Vorsehung hat unsere Begegnung in diesem Kloster von Bzommar möglich gemacht, das für die armenisch-katholische Kirche steht. Der Mönch Hagop mit dem Beinamen Méghabarde – Sünder –, ist für uns ein Vorbild des Gebets, des Verzichts auf die materiellen Güter und der Treue zu Christus, dem Erlöser. Vor 500 Jahren veranlaßte er den Druck des *Buchs des Freitags* und schlug so eine Brücke zwischen dem christlichen Osten und Westen. In seiner Schule können wir den Sinn der Mission lernen, den Mut zur Wahrheit und den Wert der Brüderlichkeit in der Einheit. Wenn wir uns nun gleich mit dieser Mahlzeit stärken werden, die mit Liebe zubereitet wurde und großzügig dargereicht wird, erinnert uns der Mönch Hagop auch daran, daß der Durst nach dem Geistlichen und die Suche nach dem Jenseits immer in unseren Herzen wohnen müssen. Denn „der Mensch lebt nicht nur von Brot, sondern von jedem Wort, das aus Gottes Mund kommt“ (*Mt 4,4*).

Liebe Freunde, auf die Fürsprache der Apostel Bartholomäus und Thaddäus sowie des heiligen Gregor des Erleuchters bitten wir den Herrn, er möge die armenische Gemeinschaft, die durch die Zeiten hart geprüft wurde, segnen und in seine Ernte zahlreiche und heilige Arbeiter senden, die wegen Christus fähig sind, das Antlitz unserer Gesellschaft zu verändern, die zerrissenen Herzen zu heilen und den Verzweifelten Mut, Kraft und Hoffnung zurückzugeben. Danke! [01149-05.01] [Originalsprache: Französisch]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA Beatitud, venerables patriarcas,

queridos hermanos en el episcopado y el sacerdocio,

queridos miembros del Consejo especial del Sínodo de los Obispos para Oriente Medio, y del Sínodo armenio católico,

queridos seminaristas, hermanos y hermanas en Cristo. Agradezco profundamente al Patriarca Nersès Bédros su invitación y las palabras que me ha dirigido, así como al Superior de esta casa. Saludo cordialmente a todos los invitados.

La Divina Providencia ha permitido nuestro encuentro en este convento de Bzommar, tan emblemático para la Iglesia católica armenia. El monje Hagop, apodado *Méghabard* – el pecador –, es para nosotros un ejemplo de oración, de desprendimiento de los bienes materiales y de fidelidad a Cristo Redentor. Hace 500 años,

promovió la impresión del *Libro del Viernes* estableciendo así un puente entre el oriente y el occidente cristianos. En su escuela, podemos aprender el sentido de la misión, la fuerza de la verdad y el valor de la fraternidad en la unidad. Mientras que nos disponemos a retomar fuerzas con este almuerzo, preparado con tanto amor y ofrecido generosamente, el monje Hagop nos recuerda también que la sed espiritual y la búsqueda del más allá deben siempre habitar en nuestros corazones, ya que, «está escrito: 'No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca del Dios'» (Mt 4,4).

Queridos amigos, por intercesión de los Apóstoles Bartolomé y Tadeo, y de san Gregorio el Iluminador, pidamos al Señor que bendiga la comunidad armenia, duramente probada a través de los tiempos, y que envíe a su mies numerosos obreros y santos que, por Cristo, sean capaces de cambiar la faz de nuestra sociedad, de curar los corazones desgarrados y de volver a dar ánimo, fuerza y esperanza a los abatidos. Gracias.[01149-04.01] [Texto original: Francés] **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**Sua Beatitude, Venerados Patriarcas,Amados Irmãos no Episcopado e no Sacerdócio,Amados Membros do Conselho Especial do Sínodo dos Bispos para o Médio Oriente e do Sínodo Arménio-Católico,Queridos seminaristas, Irmãos e Irmãs em Cristo!Agradeço profundamente ao Patriarca Nersès Bédros o seu convite e as palavras que acaba de me dirigir, bem como ao Superior desta casa. Saúdo cordialmente a todos os convidados.

A divina Providência permitiu o nosso encontro neste convento de Bzommar, tão emblemático para a Igreja Arménia Católica. O monge Hagop, cognominado *Méghabarde* (o pecador) –, é para nós um exemplo de oração, desapego dos bens materiais e fidelidade a Cristo Redentor. Há 500 anos, ele promoveu a impressão do *Livro da Sexta-feira*, estabelecendo assim uma ponte entre o oriente e o ocidente cristãos. Na sua escola, podemos aprender o sentido da missão, a coragem da verdade e o valor da fraternidade na unidade. No momento em que nos preparamos para restaurar as forças com esta refeição, preparada com amor e generosamente oferecida, o monge Hagop lembra-nos também que a sede do espiritual e a busca do Além sempre devem habitar nos nossos corações; é que «nem só de pão vive o homem, mas de toda a palavra que sai da boca de Deus» (Mt 4, 4).

Queridos amigos, por intercessão dos Apóstolos Bartolomeu e Tadeu e de São Gregório, o Iluminador, pedimos ao Senhor que abençoe a Comunidade Arménia, duramente provada através dos tempos, e envie para a sua seara muitos e santos trabalhadores que, motivados por Cristo, sejam capazes de mudar o rosto das nossas sociedades, curar os corações destroçados e dar de novo coragem, força e esperança aos desesperados. Obrigado![01149-06.01] [Texto original: Francês] **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA**Wasze Świątobliwości, Czcigodni Patriarchowie,Drodzy bracia w biskupstwie i kapłaństwie,Drodzy członkowie Rady Specjalnej Synodu Biskupów dla Bliskiego Wschodu oraz Synodu Kościoła katolickiego obrządku ormiańskiego,Drodzy seminarzyści, bracia i siostry w Chrystusie!Wyrażam głęboką wdzięczność patriarsze Nersesowi Bedrosowi za zaproszenie i jego dopiero co skierowane do mnie słowa, a także przełożonemu tego domu. Serdecznie pozdrawiam wszystkich zaproszonych.

Opatrzność Boża pozwoliła nam się spotkać w tym klasztorze w Bzommar, tak bardzo symbolicznym dla katolickiego Kościoła ormiańskiego. Mnich Hakop nazywany Meghapartem – grzesznikiem – jest dla nas wzorem modlitwy, oderwania się od dóbr materialnych i wierności Chrystusowi Odkupicielowi. Przed pięciuset laty doprowadził on do wydrukowania *Księgi Piątkowej*, budując w ten sposób pomost między chrześcijańskim wschodem a zachodem. W jego szkole możemy się nauczyć poczucia misji, męstwa prawdy oraz wartości braterstwa w jedności. Kiedy przygotowujemy się więc do wzmocnienia naszych sił tym posiłkiem przygotowanym z miłością i wielkodusznie ofiarowanym, mnich Hakop przypomina nam również, że w naszych sercach powinno być zawsze pragnienie tego, co duchowe i dążenie do wieczności. Albowiem „nie samym chlebem żyje człowiek, lecz każdym słowem, które pochodzi z ust Bożych” (Mt 4, 4).

Drodzy przyjaciele, przez wstawiennictwo świętych apostołów Bartłomieja i Tadeusza, świętego Grzegorza Oświeciciela prosimy Pana, aby błogosławił wspólnocie ormiańskiej, ciężko doświadczonej na przestrzeni wieków i aby posłał na swoje żniwo wielu świętych robotników, którzy ze względu na Chrystusa byłiby zdolni do przemieniania oblicza naszych społeczeństw, uleczenia rozdartych serc i przywrócenia odwagi, mocy i nadziei zrozpaczonemu. Dziękuję![01149-09.01] [Testo originale: Francese][B0515-XX.01]